



# ŠTIKŮT

STRAŠNÝ ŠTUKOVEC III.  
KNIHA 5

Ako zmeniť  
dračí osud



Zo starej nórcčiny preložila

CRESSIDA COWELL



## O AUTOROVI

Štikút Strašný Štukovec Tretí bol obávaný šermiar,  
zaklínač drakov a najväčší vikinský hrdina,  
aký kedy žil. Jeho pamäti však rozprávajú o časoch,  
keď bol ešte celkom obyčajným chlapcom  
a presviedčal sa, aké je ťažké stať sa hrdinom.



Veľké ďakujem patrí Andrei Malaskovej a Judit Komarovej

Text and illustrations copyright © Cressida Cowell 2007

First published in Great Britain in 2007

Translation © Otakar Kořínek 2008, 2014

Slovak edition © Vydavateľstvo SLOVART, spol. s r. o., 2008, 2014

Všetky práva vyhradené. Žiadna časť tejto knihy sa nesmie reprodukovať ani šíriť v akejkoľvek forme alebo akýmikoľvek prostriedkami, či už elektronickými, alebo mechanickými, vo forme fotokópií či nahrávok, respektíve prostredníctvom súčasného alebo budúceho informačného systému, bez predchádzajúceho písomného súhlasu vydavateľa.

Z anglického originálu *Cressida Cowell: How to Twist a Dragon's Tale by Hiccup Horrendous Haddock III*, ktorý vyšiel vo vydavateľstve Hodder Children's Books, London, 2007, preložil Otakar Kořínek.

Ilustrácie Cressida Cowell

Zodpovedná redaktorka Viera Prokešová

Editorka Zuzana Šeršeňová

Sadzba, zalomenie ITEM, spol. s r. o., Bratislava

Tlač PATRIA I., spol. s r. o., Prievidza

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

ISBN 978-80-556-0955-3

[www.slovart.sk](http://www.slovart.sk)

Minulosť je ina' krajina,  
ktorú nemôžeme navštíviť.  
Preto ak hovorím, že existovali draky  
a ľudia jazdili na ich chrbtoch,  
kto z tých, čo dnes žijú, tam bol  
a môže povedať, že nemám pravdu?

# Ako zmeniť dračí osud



Štikút Strašný  
Štukovec III.

Zo starej nórčiny preložila  
CRESSIDA COWELL

**slovar**



Mapa Barbary  
počas najsp  
za posledných

### Starec v jame

Znamenia nie sú dobré,  
sopka sa prebudila,  
ničivce sa začínajú predbávať z vajčok  
a poletujú v snoch jedného starca,  
ktorý sa nazdáva, že to všetko zapríčinil on.  
Zložil sľub mlčanlivosti  
a na znak pokánia vliezol do hlbkej jamy.  
Preto nemôže zasiahnúť do osudu,  
ako to urobil kedysi dávno.  
Vyjde von, keď sa to všetko skončí.  
Ak sa to vôbec niekedy skončí,  
lebo  
inak už nikdy neprehovori.

(sopka sa  
prebudila)



ostrov Lávochrlič

iského súostrovia  
vnejšieho leta  
100 rokov

ostrovu  
Berik

hrozí  
nebezpečenstvo



Ako zabránite  
sopke  
VYBUCHNÚŤ??





## ~ OBSAH ~

1. Lekcia zháňania sobieho stáda na jazdeckých drakoch .....	11
2. Ničivce .....	25
3. Ohnivá pasca .....	47
4. Boj .....	59
5. Kto je muž na bielom drakovi? .....	66
6. Štikútov guveril má plné ruky práce .....	91
7. Príbeh Homungusa Hrozitánskeho Guverila	115
8. Zvrat v guverilovom príbehu .....	121
9. Ako získať radu od človeka, ktorý zložil sľub mlčanlivosti? .....	129
10. Zasadnutie „Vecí“ .....	133
11. Výprava, ktorá má zabrániť sopke vo výbuchu .....	151
12. Vitajte na ostrove Lávochrlič .....	156
13. Medzitým na Berku .....	166
14. Je vždy príjemné stretnúť sa so starým známym? .....	169
15. Nechcel som sem prísť .....	187
16. Ďalší súboj .....	192
17. Kedy je vlastne neskoro? .....	210
18. Máme tu zaujímavú otázku: Dá sa ujsť pred vybuchujúcou sopkou? ..	214
19. Máme ďalšiu zaujímavú otázku: Je vesmír dobré, alebo zlé vajce? .....	230
20. Keď sa hra skončí .....	239





Štikůt

Kamikadze



Bezzubý,  
Štikůtov neposlušný  
malý drak



Soplinos  
Surovec



Vygumovaný  
a jeho lovecká  
karařa

5 Chladnabr  
Obrovský  
Štikůtov otec a náčelník  
kmeňa Chuliganov (tvrdý,  
ale hloupý)

Štikůtov nejlepší  
kamarát  
Rybonoh



# Prológ

## Napísal Štikút Strašný Štukovec III., posledný veľký vikinský hrdina.

Keď som bol chlapec, žili hrdinovia.

Teraz, keď som už veľmi, veľmi starý s bielymi vlasmi a vráskami na lícach, zdá sa to dávno.

Rozpoviem teda tento príbeh, akoby sa stal niekomu inému, lebo chlapec, akým som býval, je mi už taký vzdialený, že by to mohol byť celkom dobre niekto cudzí.

Tu je príbeh hrdinu, s ktorým som sa stretol, keď som mal jedenásť rokov a chystal som sa na jednu z najnebezpečnejších výprav svojho života, na výpravu, na ktorej som mal zabrániť sopke vo výbuchu.

Bol to nesmierne významný muž, ale hrdinom už nechcel byť...

Som NIČIVEC  
uväznený vo vajíčku.

Vidím cez priehľadné steny  
škrupiny, ktorú nevládzem rozbiť.

Po pätnástich rokoch  
škrabania som vyzrel

na svet,

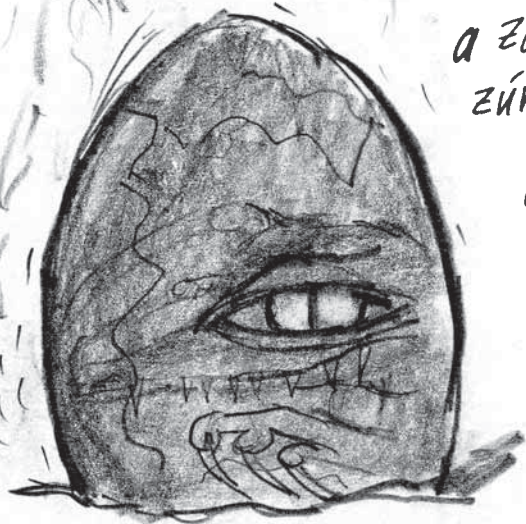
ktorý túžim

ZAPÁLIŤ,

a za tie roky moja  
zúrivosť tela, bublala,  
vrela

a teraz je

**DOBIELA,  
ROZPAĽENÁ.**



# 1. Lekcia zháňania sobieho stáda na jazdeckých drakoch

Štikút Strašný Štukovec Tretí nikdy nezabudol na deň, keď sa prvý raz stretol s drakom ničivcom.

Ako by aj mohol?

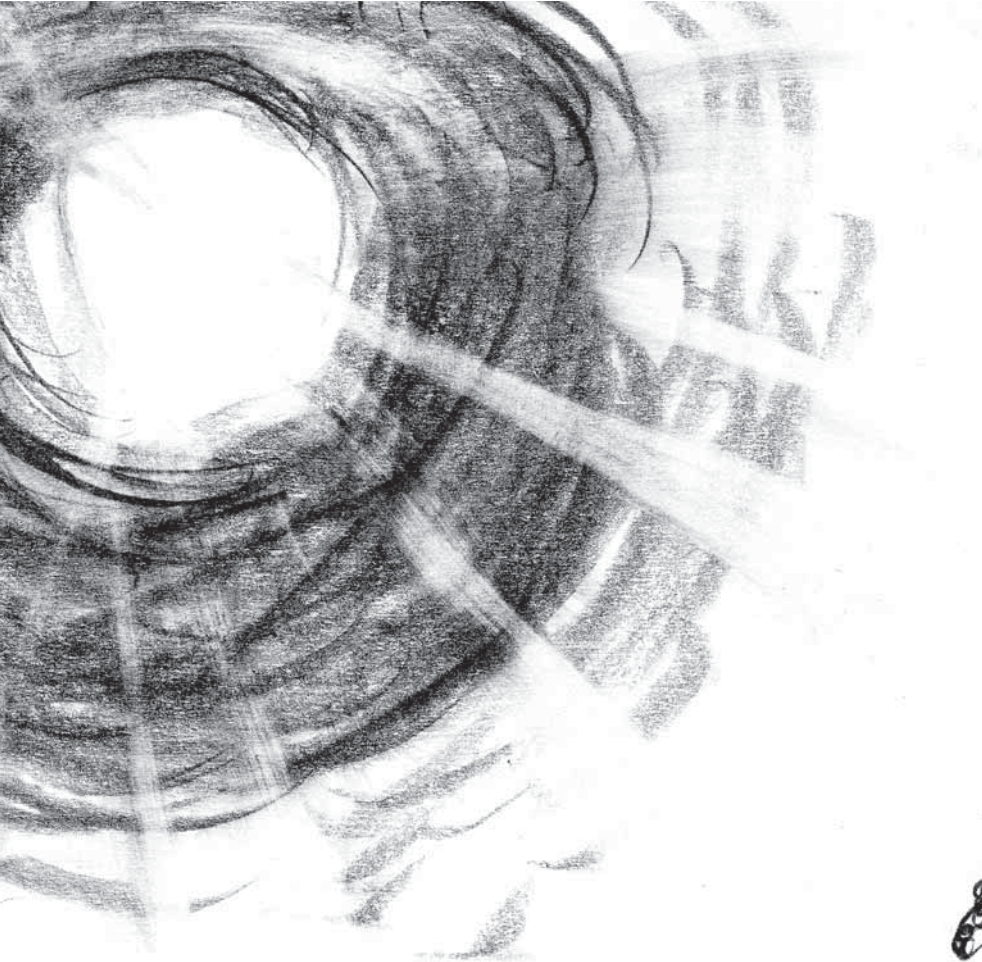
Bola to jedna z najhrôzostrašnejších chvíľ v jeho krátkom dobrodružnom živote.

Tam ho máme, sedí v ohnivom kruhu, ktorý sa okolo neho zužuje, a niet cesty von. A cez plamene sa prikrádajú a blížia zlovestné leopardie tvory, prikrčené siluety drakov ničivcov, ktoré si ostria pazúry, chystajú sa na skok a...

Počkajte, počkajte.

Začnem celkom od začiatku.

Všetko sa to stalo za augustovej vlny horúčav, čo je prekvapujúce, lebo august býva na vikinských územiach dosť chladný a daždivý. No celé leto sa otepľovalo, a keď teplota stúpala, Štikútov starý otec Vráskavec bľabotal čosi o tom, že nečakané teplo je strašné znamenie osudu a na západe sa vraj prebudil nový druh hrozného draka, ktorý na všetkých udrie ohňom a skazou...



Vráskavca však nanešťastie nikto nebral vážne, lebo v predpovedaní budúcnosti veľmi nevynikal.

V deň, o ktorom je reč, na zvyčajne mokrastý ostrov Berk neúnavne pieklo slnko, akoby zabľúdilo a myslelo si, že je v Afrike.





Na oblohe nebol ani mráčik (a už vôbec nijaký drak ničivec).

Štikút Strašný Štukovec Tretí, jediný syn náčelníka Chladnobra Obrovského, bol účastníkom pirátskeho výcvikového kurzu na ostrove Berk.

Jeho učiteľ Pahlť Grgavý rozhodol, že v tento mimoriadne tichý dusný letný deň, keď sa človeku nežiada iné, len si nájsť strom, pod ktorým by driemal a z rohu pil krásne chladivú vodu - tak tento deň sa videl Pahlťovi Grgavému ako

STVORENÝ na lekcii zháňania

sobieho stáda na jazdeckých drakoch.

Štikút s Pahlťom Grgavým nesúhlasil.



## mračná komárov →

Lenže Pahlť Grgavý sa Štikúta na jeho názor nepýtal.

Pahlť Grgavý bol takmer dvojmetrový, sekerou sa oháňajúci šialenec, a takému učiteľovi neradno protirečiť.

Boli tam všetci, všetkých dvanásť žiakov kurzu, postávali rozhorúčení, ufúľaní a sklesnutí na polceste hore na Ohromný kopec a zabíjali komáre, ktoré sa na nich v nehybnom sparnom povetří zlietavali vo veľkých mračnách.

Bol tam Štikút Strašný Šťukovec Tretí, dosť prekvapivo hrdina tohto príbehu, lebo vyzeral nadmieru obyčajne, mal ohnivoryšavé vlasy, ktoré mu vždy vyskočili rovno dohora, nech s nimi robil čokoľvek, a neoplýval nijakými hrdinskými vlastnosťami.

Bol tam Štikútov najlepši kamarát Rybonoh, jediný chlapec v pirátskom výcvikovom kurze, ktorý vyzeral ešte nevikinskejšie ako Štikút. Bol krátkozraký a mal astmu, ekzém, ploché nohy do x, alergiu na plazy, šedivník a zvieraciu kožušinu a nevedel plávať. Jeho tvár nápadne pripomínala fazuľu s okuliarmi.



Bol tam Soplinos Surovec. Milý chlapec - ak sa vám páčia protivní výrastkovia s vytetovanými lebkami, ktorí tyranizujú všetko, čo sa hýbe a je menšie ako oni.


Bol tam Chochláč Mladý. Teší ma - ak je vám po chuti zoznámiť sa s uhrovitým nespratníkom, ktorý si špára v nose a spí so sekerou pod vankúšom.

A Psi dych Tlák, najväčší, najspotenejší a najsmradľavejší z nich, mal pôvab a čaro prasata s prilbou na hlave.

Boli tam všetci, celá vikinská omladina, škaredá, vriedkovitá háveď a Pahlť na ňu reval svojím zvyčajným boдрým spôsobom.







„TAK!“ zhúkol. Po homárovočervených lícach sa mu do brady lial pot a brada mu od neho vlhla a parilo sa z nej ako z dažďového pralesa. „DÚFAM, ŽE STE SI VŠETCI PRIVIEDLI LOVECKÉ DRAKY! ÁNO?“

Priviedli si ich všetci. Všetci okrem Vygumovaného, ktorý bol taký hlúpy, že ho nebolo radno púšťať von bez niekoho, kto by naňho dozeral. Ten si priniesol loveckú **KARAFU**, čo nie je to isté ako lovecký drak.

Ostatní si lovecké draky priviedli.

Lovecké draky sa tvárili rovnako napaprčene ako ich páni, že ich zavolali na túto akciu. Sťažka dychčali, z papúl im ovisali rozčesnuté jazyky a chvostmi sa oháňali proti rojom komárov a múch.

Soplinosov drak Ohňoplaz, ktorý trocha pripomínal ohnivočerveného rotvajlera s tvárou bezočivého aligátora, sa nebezpečne krčil pri Soplinosových nohách a uvažoval, či by si nezavaryl, keby mocne, šľavnato uhryzol Pahltu do tučného chlpatého zadku.

Keby ho uhryzol poriadne, mohlo by byť po lekcii, lebo Pahlť by utekal do nemocničnej chatrče...

Napokon sa však neochotne rozhodol proti, lebo usúdil, že by si naisto zavaril.

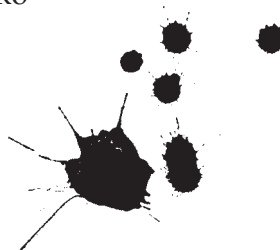
Rybonohov drak Hrôzokrav, jediný vegetariánsky lovecký drak, aký sa kedy vyskytol, zaspal cestou hore v Rybonohovom náručí a Rybonoh mu ustavične dvíhal hore hlavu, aby to vyzeralo, že je hore, a pritom pozorne počúval, lebo Pahlť neznášal, keď na lekcii niekto nedával pozor.

Ostatné draky sa povalovali pánom pri nohách alebo sa im malátne vznášali kúsok nad hlavami. Všetky túžili byť niekde inde.

Štikútov lovecký drak Bezzubý bol zo všetkých najmenší. Bol to ostrozelený obyčajný, čiže záhradný drak, veľký asi ako neposlušný jazvečík.

A bol to jediný drak, ktorý bol z tejto výpravy rovnako nadšený ako Pahlť.

Netrpezlivo sa vrtel, vykúkal a zasa zaliezal pod Štikútovu vestu, behal mu po košeli, štekliac ho drobnými pazúrikmi po bruchu, a potom sa mu vysúkal z goliera a vyliezol mu na hlavu. Tam sa usalašil na prilbe, rozprestrel krídla, krátko vzrušene škrekol a opäť sa pustil dolu po Štikútovom tele.



„Už z-z-začneme? Už z-z-začneme?“ pípól.  
„Kedy už začneme? Ešte k-k-kolko minút? M-m-môže ísť Bezzubý prvý? Ja! Ja! J-j-ja prvý!“

„Len pokojne, Bezzubý,“ tíšil ho Štikút, keď mu Bezzubý cestou dolu náhodou strčil do nosnej dierky pazúr. „Ešte sme len prišli.“ \*

„DOBRE, CHLAPCI, POČŮVAJTE!“ zahrmel Pahlť. „Zháňanie sobov je ako zháňanie oviec, ibaže soby sú väčšie.“

Vygumovaný zdvihol ruku.

„Čo je väčšie?“ spýtal sa.

„Ovce sú guľaté chlpaté chumáče a soby sú väčšie a majú na hlavách také špicaté predmety,“ vysvetlil Rybonoh vlúdne.

„Ďakujem ti, Rybonoh,“ povedal Pahlť.

„Loveckými drakmi priženiete každého zatúlaného soba, ktorý sa odtrhne od nášho stáda. Je to príležitosť využiť v praxi všetko, čo ste sa naučili na lekciách zháňania oviec.“

„Ja veru neviem, ako sa môže stať Štikút Nanič náčelníkom tohto kmeňa, keď nevie rozkazať ani svojmu mikrodrakovi,“ podpichol Soplínos.

---

\*Štikút bol z Chuligánov jediný, ktorý rozumel dračtine, jazyku, ktorým sa zhovárali draky.